

lovforslaget gjælder om en god Oversættelse eller, om De ville tillade mig en noget dristig Sammenfætning, det gjælder om en original Oversættelse. Oversættelser er jo meget ofte Justerarbejde; men Enhver, der veed, hvad det vil sige at oversætte f. Ex. et Digterværk, vil ogsaa vide, at det er et Arbejde, der kræver meget store Betingelser, og det er derfor ingen Nedsættelse eller Forkleinselse af et Arbejde at sige om det, at det i en vis Forstand kan karakteriseres som et Oversættelsesarbejde. Ethvert virkeligt Digterværk kan kun oversættes af en sand Digter, og kun af den Digter, der derhos i en usædvanlig Grad er Herre baade over sit eget og over det fremmede Sprog. Og noget Egnende gjælder nu om Lovarbejder af den Art som Forslaget til Straffeloven og Forslaget om Konkurs. De overføres ikke fra fremmed Ret, uden et noie Kjendskab til den fremmede Ret, og de overføres ikke i dansk Ret, uden et noie Kjendskab til den danske Retstilstand. Det gjælder her om en selvstændig Tilværelse af det i den fremmede Ret Almengyldige og om dets harmoniske Sammensmeltning med den danske Ret. Spørgsmaalet er nu, mine Herrer, om De maatte finde, at Forslaget, saaledes som det først fremgik fra det ærede 6te Medlem for 1ste Kreds (Nellemann), og som det senere er blevet prøvet og gennemarbejdet af Proceßkommissionen, er et saadant, som fortjener en saadan almindelig Anerkjendelse i det Væsentlige, uden hvilken et saadant Arbejdes nærmere Behandling i Rigsdagen ikke kan lykkes.

Ifølge denne Opfattelse vil det forstaaes, at jeg efter de Udtalelser, der ere faldne fra det ærede 6te Medlem for 1ste Kreds (Nellemann), ikke kan ønske nu at komme nærmere ind paa Enkelthederne. Der er kun eet Parti af Forslaget, hvorom jeg endnu ønsker idag at sige et Par Ord, nemlig det af det ærede 7de kongevalgte Medlem (Ussing) omtalte Parti. Mærkelig nok har dette Lovforslag ogsaa i den Henseende lige Billkaar med Straffelovforslaget, at der ligesom ved Straffelovforslaget er et Punkt, hvor der fremtræder en Majoritet og en Minoritet. Der er nemlig — naar jeg ser bort fra det Spørgs-

maal, der er blevet reist i Proceßkommissionen med Hensyn til en Udvidelse af den kjøbenhavnske Sø- og Handelsrets Kompetence, — kun fremtraadt en Meningsforskjel med Hensyn til Spørgsmaalet om Skifteforvalterens Stilling overfor Kurator og Kreditorudvalget. Jeg vil nu med Hensyn til dette Spørgsmaal kun sige, at min Stilling i Rigsdagen med Hensyn til samme i det Væsentlige vil være den samme som i Kommissionen. Paa den ene Side erkender jeg fuldt og ganske, hvad der saa ofte gjør sig gjældende og ogsaa idag blev fremhævet af det ærede 6te Medlem for Kjøbenhavn (Nellemann), at de menneskelige Billkaar ikke ere saaledes indrettede, at man kan give Bestemmelser, udenat disse jo i enkelte Retninger kunne medføre Ulemper, og uden at de i enkelte Stykker staa tilbage for de bestaaende Bestemmelser, der forandres, hvilke altsaa forsaavidt kunne have enkelte Fordele, men at man, naar man vil gennemføre et nyt Princip, maa tage det med dets Konsekvenser. Men paa den anden Side er det ogsaa ganske vist, at Principerne ikke altid i deres praktiske Gjennemførelse kunne fastholdes med en saadan Styrke og Sikkerhed, at der jo stundom maa finde nogen Lempelse Sted. Min Opgave vil derfor her i Rigsdagen som ved Sagens tidligere Behandling være den at gjøre, hvad jeg formaar, for, om jeg saa maa sige, at samle de arbejdende Kræfter i god Forstaaelse.

Da ikke flere begjærede Ordet, sluttedes Forhandlingen. Lovforslagets Dørgang til 2den Behandling sattes derpaa under Afstemning og vedtoges enstemmigt med 37 Stemmer.

Ussing: Jeg skal tillade mig at foreslaa Nedsættelsen af et Udvalg i denne Sag paa 9 Medlemmer.

Uden Forhandling vedtoges dette Forslag enstemmigt med 37 Stemmer.

Formanden: Der er ikke Mere paa Dagsordenen. — Næste Møde vil blive afholdt